

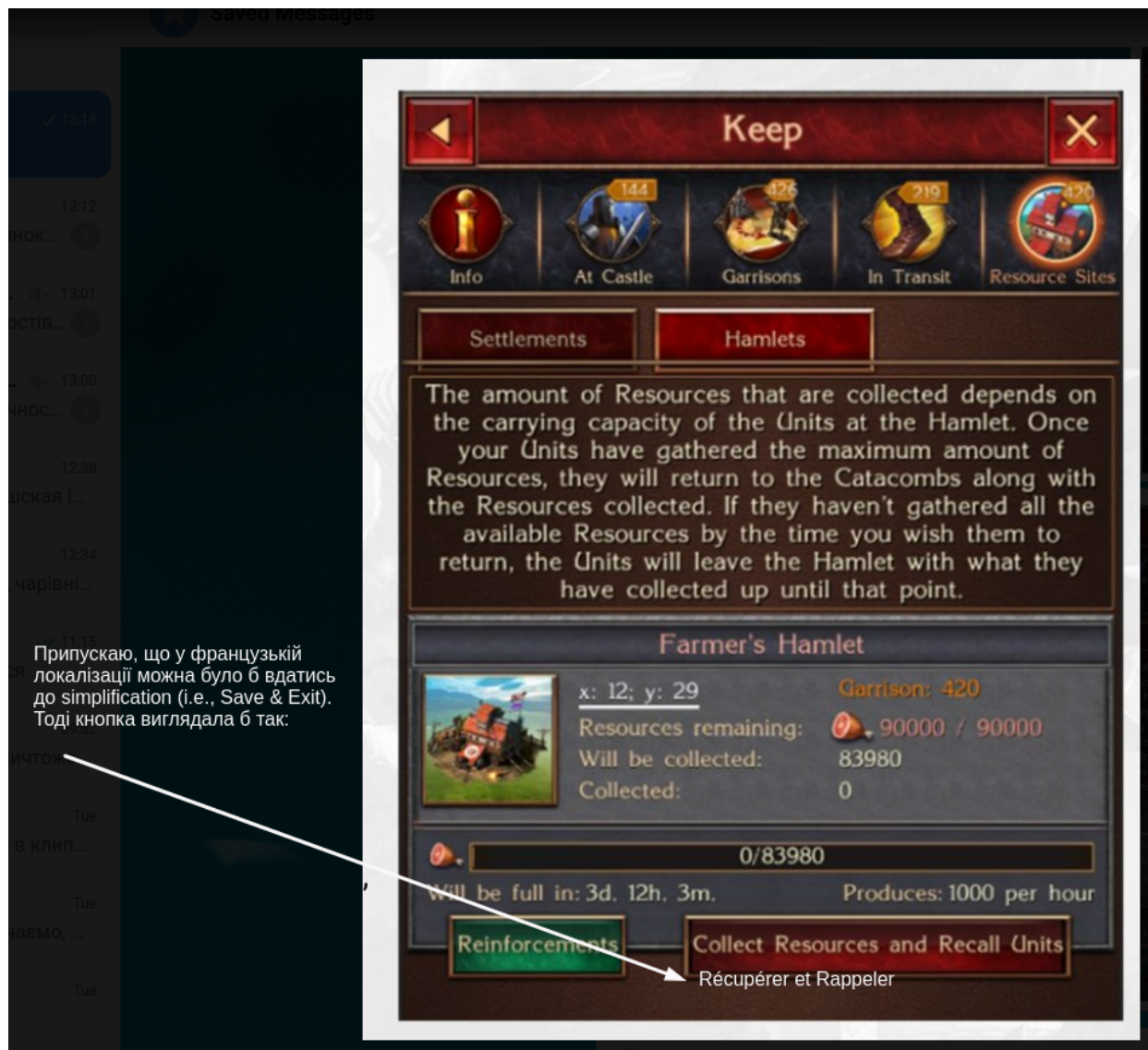
Розділ А

1. На цьому скріншоті є баги. Знайдіть і перелічіть їх.

Note: Також я б зазначила як suspicious choice зображення американського/британського прапорів для англійської та португальського/бразильського для португальської мов.
Припускаю, що перекладачі таки stick to one locale і тоді один з варіантів буде misleading для цих мов.



2. Як полагодити кнопку французькою? Укажіть, що може бути на ній написано.



3. В іспанській версії є помилка локалізації. Знайдіть і вкажіть її.
Note: Also, why is 'friday' in English spelled not with a capital letter?

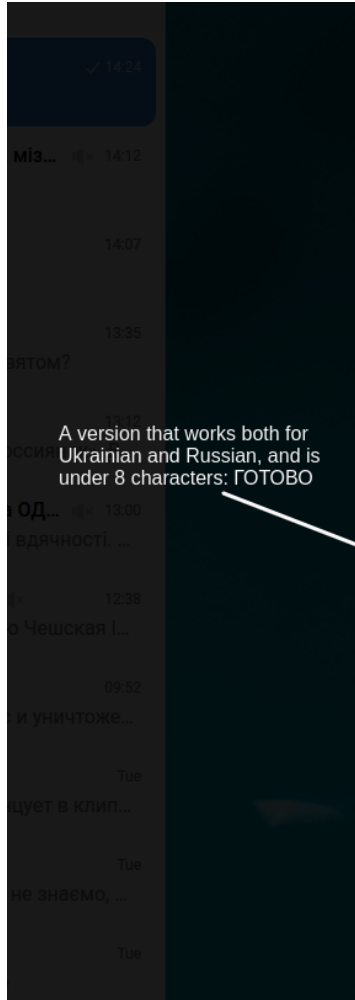
В завданні пише: "в іспанській версії є помилка локалізації..." АЛЕ перш за все, тут є помилка в англійській версії. Оскільки це скріншоти мобільної версії гри, то всі дії з тач-скрін інтерфейсами англійською описуються за допомогою слів 'tap', 'hold', 'tap & hold'. 'Press' та 'click' вживаються для опису механічних рухів мишкою (для веб-інтерфейсів наприклад). Тому всі три дії в англійській версії мають бути описані з використанням слова 'tap'.

Звідси ж припускаю, що іспанська версія містить три різні дієслова (згідно з Google Lens: tap, press, click).

Олсо, не знаю механіки та контексту, але ось цей напис мені також здається out of place.

The image displays two side-by-side screenshots of a game's hero selection interface, comparing the English and Spanish versions. The top panels show the 'Select your Hero' (English) and 'Elige tu Héroe' (Spanish) windows. The English version uses 'Tap', 'Press', and 'Press' for actions, while the Spanish version uses 'Pulsar' (Tap/Press). The bottom panels show the hero's profile and equipment, with the English version displaying 'friday' and the Spanish version displaying 'Héroe'. Arrows indicate the localization differences.

4. Запропонуйте українською або російською назву для кнопки FINISH, яка означає завершення тривалої дії та не перевищує 8 символів.



Розділ В

1. Перекладіть українською або російською:

Björn:

Skald! [Realizes he's in a wrong chamber] Ugh, you're not Skald... Whatever, you'll do. Listen up, I overheard the commoners talking about the Skagnass Ale Book of Records – some type of booky-scroll thing with all the records, achievements, and feats of badassery in the history of Shingård. I know what you're thinking... "Biography of Björn", right? Wrong. Apparently, my awesomeness is nowhere to be found. Obviously, there's been a mix-up... Go get that book back from the Cold Legions so we can see what's up.

Бьёрн:

Скальд! [Понимает, что находится не в той комнате] *Блин*, ты не Скальд... Ладно, ты тоже подойдешь. В общем, я подслушал, как простолюдины говорили о *Книге Рекордов Скагнассского Эля*. Это что-то вроде книжечки-свитка со всеми рекордами, достижениями и лихими байками за всю историю Шингарда. Я знаю, о чем ты подумал... "Биография Бьёрна", да? [*Караганда!*] Нет. Судя по всему, моей великолепноности там нет. Очевидно же, что кто-то напартачил...
Забери книгу у *Легиона Мерзляков*, чтобы мы могли посмотреть, что там как.

Björn:

Thanks. This has got to be some kind of technical oversight.
I mean, what's the point of a Book of Records without the kingdom's most awesome king?
I can't find my name anywhere...Wait, Skald, this is me, right? What's it say?
I – uh – this writing is all funny.

Skald:

Björn, we talked about this. Your name looks like two sideways hills, followed by an umbrella, then a shocked smiley face, a banana, then an unhappy smile.

Björn:

Oh yeah. Check this out. According to the book, the record for largest "one-man siege" is only 300 bad guys. I can do that in my sleep! Seriously – that's why they don't post guards in my room anymore. Here's what we do. Take your guys, wipe out a bunch of ice zombies, then we lather me up with zombie guts for the photo op. Simple, right?

Бьёрн:

Спасибо. Тут, наверно, какая-то опечатка.
Ну, то есть, какой смысл в Книге Рекордов, если в ней нет самого *афигенного* короля этого королевства?
Я нигде не могу найти свое имя... Подожди, Скальд, это же я, да? Что тут пишет?
Я... эээ... цирк какой-то.

Скальд:

Бьёрн, мы уже это проходили. Твое имя выглядит как два кривых холма, потом зонтик, шокированный смайлик, банан и грустный смайл.

Бьёрн:

Ха! Глянь-ка сюда. Согласно книге, рекорд по самой большой "осаде одного человека" составляет всего лишь 300 плохих парней. Да я могу столько даже спросонья завалить! Seriously, поэтому они больше не выставляют охрану в моей комнате. Вот что мы делаем. Берем твоих ребят, уничтожаем парочку ледяных зомби, а потом обмазываем меня кишками зомби для фотосессии. [*Изи*], правда?

Björn:

Alright, so check this one out: "The Painter of the Largest Painting Ever Painted Entirely In Blood". That's my way into the book. I've got a strong stomach and unlimited resources – we can definitely make this happen. Look, eyes on the map. You go here, do your Lord Marshaly, leadery thing, smash up all the Cold Ones in the area and bring back barrels of their blood for me to work my magic with.

Бьёрн:

Ладно, зацени вот: "Художник самой большой картины, когда-либо полностью написанной кровью". Это мой шанс попасть в книгу. У меня крепкий желудок и неограниченные ресурсы - мы точно можем это проверить. Так, внимание на карту. Ты идешь сюда, делаешь свой *успешный успех*, громишь всех *Мерзляков* и везешь назад бочки с их кровью, а дальше в игру вступают мои таланты.

Björn:

Alright, you got the blood? What do you mean, "no"? You must have killed hundreds of those guys...

Uhh yeah, duh, I know the Cold Legions are undead. That just means they get the creepy eyes and the zombie stink. And they're active at night, you know, like owls. SERIOUSLY, they have no blood? Why didn't anybody say something?! Skald! Come on, we're leaving. These zombies aren't good for squat.

Anyway, what did that guy say again? About that magic weapon? It's basically just a stick, right?

Skald:

Skaderkvist – "Thunder of Gods". I've got a scroll about it, here. "Fashioned by dwarves many ages ago, its shaft made from sacred ore found deep in the bosom of the earth, its handle made of sea serpent bones, inscribed with powerful runes long forgotten. Said to be able to strike any target from great distance, regardless of the skill or strength of its bearer." Sounds like what you need, your Highness!

Björn:

Yeah, like I said – a stick.

Бьёрн:

Океюшки, ты привез кровь? В смысле "нет"? Ты ж этих парней наверно уложил пачками...

Ну конечно я знаю, что *Легионы Мерзляков* это нечисть. Но это ж просто значит, что у них *стремные* глаза и они воняют как зомби. И тусят ночью. *Типа* как совы. У них РЕАЛЬНО нет крови? Почему никто об этом не сказал?! Скальд! Шевелись, уходим отсюда. Эти зомби яйца выеденного не стоят.

Еще раз, что тот парень говорил? Про волшебное оружие. Это типа как просто палка, да?

Скальд:

Скадерквист или "Гром богов". У меня есть свиток об этом, вот. "Созданный гномами много веков назад, его древко сделано из священной руды, найденной глубоко в лоне земли, рукоять его создана из костей морского змея, исписана давно забытыми могущественными рунами. Говорят, что он способен поразить любую цель на большом расстоянии, независимо от мастерства или силы его владельца." Кажется, это то, что вам нужно, Ваше Высочество!

Бьёрн:

Ага, ну я ж говорю - палка.

2. Перекладіть українською або російською:

The video game review has become so native to YouTube that in its most advanced incarnations, it has transcended the typical 'description and judgment' meted out by reviewers in print or on TV. The YouTube game review isn't like an old commercial uploaded for posterity — rather, it has evolved into a totally different beast. YouTube has not just given a boost to video game reviews and those who review them, but entirely transformed and remade it into its own industry. These reviews now attract such a large audience that they have become an integral part of how games are played and developed. The established games media feels the threat of the YouTube review, where some find linear ratings to be dated, simplistic and not depicting an accurate view of how each gamer might experience a particular game. But it is fair to say that these different types of reviews will be able to coexist side by side — each has something unique to offer an audience and their preferences.

Обзор видеоигр уже настолько прижился на YouTube, что в своих наиболее продвинутых воплощениях вышел за рамки типичного "описания и оценки", которые делают рецензенты в печатной прессе или на телевидении. Обзор игры на YouTube не похож на старый рекламный ролик, загруженный для потомков, нет. Он эволюционировал в совершенно другого зверя. YouTube не просто дал толчок развитию обзоров видеоигр и их рецензентов, но и полностью трансформировал это в отдельную индустрию. Теперь такие обзоры привлекают настолько большую аудиторию, что стали неотъемлемой частью процесса разработки и прохождения игр. Устоявшиеся игровые СМИ чувствуют угрозу со стороны обзоров на YouTube, где некоторые считают линейные рейтинги устаревшими, примитивными и не отражающими точного представления о том, как каждый геймер может воспринять ту или иную игру. Однако, справедливо будет заметить, что все виды обзоров могут спокойно сосуществовать, ведь каждый из них имеет что предложить аудитории и ее вкусам.

3. Перекладіть діалоги російською. Дані про героїв перекладати не треба, вони наведені для розуміння персонажів.

Player rebuilds the bar

Kosmo	Oh boy, oh boy, oh boy!	Bay! Bay! Bay!
Ellie	It looks wonderful!	Выглядит прекрасно!
Kosmo	It's perfect! Man, I'm gonna make you guys the greatest smoothies of all time.	Идеально! Божечки, да я вам тут <i>забабахая</i> лучшие смузи в мире!
Ellie	Why stop here? Let's get this place really going with a patio and a fire pit!	Гулять так гулять! Давай еще сделаем патио и кострище!
Kosmo	Woah, Ellie – I like the way you think! We need more supplies and materials... Here, call this number!	Воу, Элли! Мне нравится ход твоих мыслей! Нам потребуются еще материалы и запчасти... Вот, позвони по этому номеру!

Ellie calls to order a supplies catalog

Rusty	Rusty's Supplies!	ЗдРАСТИ Запчасти!
Ellie	Haha! Good name for a	Хаха! Отличное название для бизнеса!

	business!	
Rusty	Hey, you got the joke! I'm Rusty. Wanna order a catalog listing the services we offer?	Эй, вы поняли шутку! Я - Расти. Хотите заказать каталог наших услуг?
Ellie	Yes! I'm Ellie, calling from Lost Island.	Да! Меня зовут Элли. Я звоню с Затерянного Острова.
Rusty	L-lost Island? You mean that... haunted place?	З-затеряного Острова? Того самого... острова с привидениями?
Ellie	We're investigating what's going on here. And rebuilding. The locals really need a hand.	Мы как раз разбираемся что тут происходит. Местным жителям очень нужна помощь с восстановлением.
Rusty	Hmm. I have dear friends over there...	Хм. У меня там живут близкие друзья.
Rusty	Alright, I'm sending you a catalog! Express delivery!	Ладно, высылаю вам каталог! Экспресс-доставка!
Ellie	Thanks, Rusty!	Спасибо, Расти!

Ellie finds a statue on the beach

Ellie	Look, a statue!	Смотри, статуя!
Kosmo	Is he... surfing?!	Он что... сёрфит?!
Ellie	Certainly looks like it. This could depict a god, or maybe a king. Someone of great importance whose surfing skills were immortalized in stone!	Скорее всего да. Это может быть изображение какого-то бога или короля. Кого-то очень важного, чье мастерство в сёрфинге было увековечено в камне!
Kosmo	It's... the coolest thing I've ever seen.	Это... это самое крутое, что я когда-либо видел.
Ellie	You're into surfing, huh?	Нравится сёрфить?
Kosmo	I'm one with the waves.	Чтобы быть как волна - нужно думать как волна!

Kosmo walks up to the half-buried surfboard

Kosmo	Hey! This is my first board!	Эй, это моя первая доска!
Kosmo	My sister got it for me for my 12th birthday... I lost it around here, many years ago.	Подарок моей сестры на мое 12-летие... Я потерял ее в этих краях много лет назад.
Kosmo	I got an idea! I'll set up a display of all my boards right behind that statue of the surfer dude!	Есть идея! Я выставлю все свои доски сразу за той статуей чувака-сёрфера!
Kosmo	A tribute!	Типа дань уважения!

4. Перекладіть українською назви та описи навичок персонажа RPG:

skill1_name	Encore	На біс!
skill1_desc	Reset the cooldowns of all abilities for a target ally, then take another turn.	Скидає перезарядку всіх здібностей для цільового союзника. Зробіть ще один хід.
skill2_name	Inspiring Solo	Мотивуючий Спіч
skill2_desc	Heal all allies for 25% of their max HP.	Зцілює всіх союзників на 25% від їх максимального Здоров'я [HP].
skill3_name	Life is Pain	Життя-Буття
skill2_desc	When an ally is hit by a crit, increase their Speed Bar by 10%.	Коли союзник отримує критичний удар, збільшує його Швидкість на 10%.
skill4_name	Mosh Pit	Слем
skill4_desc	Give all other allies a Power Buff and immediately send them to attack a random enemy.	Дає всім іншим союзникам Буст Сили та негайно відправляє їх атакувати випадкового ворога.
skill5_name	Rock On	Крутяк!
skill5_desc	Give all allies Debuff Immunity for 2 turns, then take another turn.	Дає всім союзникам Імунітет від Дебафу на 2 ходи. Зробіть ще один хід.
skill6_name	Share the Spotlight	Поділись Славою
skill6_desc	Give target ally Taunt for 2 turns, then take another turn.	Надає цільовому союзнику Спритність на 2 ходи. Зробіть ще один хід.
skill7_name	Shred	М'ясорубка
skill7_desc	Attack with a 30% chance	Атака з 30% ймовірністю зменшення

	to lower all cooldowns by 1 turn.	<i>всіх перезарядок на 1 хід.</i>
skill8_name	Ballad	Шлягер
skill8_desc	Attack all enemies, put them to Sleep for 1 turn and drain their Speed Bars by 50%.	Атакує всіх ворогів, накладує Сон на 1 хід та виснажує їх Швидкість на 50%.
skill9_name	Speed Riff	Гітарний Перебор
skill9_desc	Attack with a 30% chance to Haste to a random ally for 1 turn.	Атакує з 30% ймовірністю Поспіху на випадкового союзника на 1 хід.

5. Перекладіть англійською:

Чи є сенс розробляти смартфони спеціально для геймерів? У компанії Razer, відомій своїми ігровими комп'ютерами та периферійними пристроями, вважають, що є. Цей ігровий смартфон виглядає неймовірно. У самій Razer його називають втіленням мрії кожного геймера.

Але чи потрібен нам ігровий смартфон? І чим Razer Phone відрізняється від звичайного смартфона?

Razer Phone може похвалитися екраном з діагоналлю 5,7 дюйма і роздільною здатністю 1440 пікселів, 64 Гб розширюваної вбудованої пам'яті й 8 Гб оперативної пам'яті. Додайте до цього акумулятор на 4 000 мА — і ось він, справжній рай для геймера.

На додачу смартфон має ще й подвійну камеру на 12 Мп з ширококутним об'єктивом і дворазовим оптичним зумом.

Саме ці характеристики не так важливі для геймерів, але краще з ними, ніж без них. Крім того, Razer Phone має унікальні вбудовані динаміки. Вони розташовані фронтально й оснащені двоканальними підсилювачами з технологією Dolby ATMOS. Звучання дуже якісне навіть за використання Bluetooth-навушників.

Проте є й недоліки. По-перше, Razer Phone не має роз'єму для навушників. Звукова система призначена винятково для Bluetooth-навушників. Це чудова технологія, але, якщо Bluetooth довго увімкнений, він розряджає батарею, уповільнює з'єднання і погіршує безпеку. Окрім того, без роз'єму для навушників неможливо підключити більшість видів гарнітури, яку використовують професійні геймери, щоб позбутися сторонніх шумів і посилити відчуття від гри.

Після заяв Razer про випуск першого революційного ігрового смартфона варто було б очікувати, що вже таку дрібницю, як роз'єм для навушників, вони точно вбудували. Не зрозумійте неправильно, звукова система у Razer Phone приголомшлива, але саме для геймінгу вона не дуже пасує. Так, можна користуватися Bluetooth-навушниками, але це далеко не найкращий вибір.

У Razer Phone немає ані знімної батареї, ані гнізда для другої SIM-карти. До того ж він не підтримує HDMI-підключення і боїться потрапляння води всередину корпусу.

Зараз майже будь-який смартфон на ринку підходить для ігор. Так для чого все-таки був створений Razer Phone?

Для годиться? Заради популярності? Razer уже випускали круті продукти, про які раніше ніхто й подумати не міг: наприклад, ноутбук із трьома екранами Project Valerie.

Але цього разу мимоволі питаєш себе: «Навіщо?»

Does it make sense to develop smartphones specifically for gamers? Razer, a company famous for its gaming PCs and peripherals, considers it a viable option.

This gaming smartphone looks stunning. Razer calls it an 'every-gamer's-dream'.

But do we really need one? And how is Razer different from a typical smartphone?

Razer Phone boasts a 5.7-inch screen with a resolution of 1440 pixels, 64 GB of expandable

internal memory, and 8 GB RAM. Add to that a 4,000 mAh battery, and there you have it, a gamer's dream come true.

The smartphone has a 12MP dual camera with a wide-angle lens and a 2x optical zoom.

Not the most important feature for gamers, but half a loaf is better than none.

Razer Phone can boast unique built-in speakers located in the front and powered by two-channel amplifiers with Dolby Atmos technology. The sound is of pretty high quality, even when using Bluetooth headphones.

And then, there are drawbacks. First, Razer Phone has no audio jack port. The sound system is designed exclusively for Bluetooth headphones. A great technology indeed, but if Bluetooth is enabled for a long time, it drains the battery, slows the connection, and compromises security.

Without a headphone jack, you can't connect most types of headsets used by professional gamers to eliminate background noise and enhance the gaming experience.

After Razer announced the release of the first game-changing smartphone, one would expect a headphone jack to be included. Don't get me wrong, the Razer Phone's sound system is fantastic, but using Bluetooth headphones isn't the best fit for gaming.

Razer Phone has neither a removable battery nor a slot for a second SIM card. It doesn't support an HDMI connection and has zero IP rating.

Almost any modern smartphone on the market is suitable for gaming. So what was Razer Phone designed for? Just for kicks? Hype? This company has a history of releasing cool stuff nobody could ever think of. Take [Project Valerie](#), a laptop with three displays.

This time, all we're left with is just a silent confusion.